

Edizione diplomatico-interpretativa

*La lassa XIX presenta dei danneggiamenti materiali poiché una porzione della carta su cui è stata trascritta la suddetta lassa è stata tagliata.

Si è andati a capo, nella diplomatico-interpretativa, servendosi dell'aiuto offerto dal testo integro di R. Sono state comunque mantenute anche in diplomatico-interpretativa le lacune presentate dal testo di C.

	I
<p>G Na gormunda . r eu mes a durar. quar aug tal des crezensa. dir ni se menar. e nom platz nim agenza. quo(m) non deu amar. q(ui) fai desmantenensa . a so don totz bes . uen e nays (et) es . saluamens e fes. Per quieu faray paruenta . en semblan quem pes .</p>	<p>Na Gormunda. Greu m'es a durar quar aug tal descrezensa dir ni semenar, e no.m platz ni m'agenza, qu'om non deu amar qui fai desmantenensa a so don totz bes ven e nays et es salvamens e fes per qu'ieu faray paruenta en semblan quem pes.</p>
	III
<p>Nous merauilhes . negus si eu muou guerra . ab fals mall apres. qua son poder soterra .totz bos faitz cortes .els en caussels en ser ra . trop se fenh arditz.quar de roma ditz.mal ques caps e guitz. de totz selhs quen terra . an bos esperitz.</p>	<p>No.us meravilhes negus si eu muou guerra ab fals mal apres qu'a son poder soterra totz bos faitz cortes e.ls en caussels enserra; trop se fenh arditz, quar de Roma ditz mal qu'es caps e guitz de totz selhs qu en terra an bos esperitz.</p>
	III

<p>En romaes complitz . totz bes e quils li plana. Sos sens les fal litz . quar si meteys enguana. quelh ner sebellitz . don perdra sa ufana. dieus au ja mos precx . que selhs quan mals becx . ioue(n) e senecx. contra la ley romana . ca ion dels bauecx .</p>	<p>En Roma es complitz tutz bes e qui.ls li plana sos sens l'es fallitz, quar si meteys enguana, qu'elh n'er sebellitz don perdra sa ufana. Dieus au ja mos precx . que selhs quan mals becx, ioven e senecx, contra la ley romana, caion dels bavecx.</p>
	IV
<p>Roma selhs per pecx . tenc totz e per gent grossa. per orbs e per secx. que lur ca(r)n elur ossa . car gon dauols decx. don caion en la fossa . on lur es sermatz . pude(n)s focx maluatz . don mais desliatz . no seran de la gran trossa . quan de lurs peccatz .</p>	<p>Roma, selhs per pecx tenc totz e per gent grossa, per orbs e per secx que lur carn e lur ossa cargon d'avols decx, don caion en la fossa on lur es sermatz pudens focx malvatz, don mais desliatz no seran de la gran trossa qu'an de lurs peccatz.</p>
	V
<p>Roma ges nom platz . q(ua) uols hom uos combata . dels bos auez patz . qusquecx ab uos saflata . dels fols lurs foldatz . fes perdre damiata . mas li uostre sen . fan sels ses conten. caytiu e dolen . que contra uos deflata . ni renh(a)</p>	<p>Roma, ges no.m platz qu'avols hom vos combata, dels bos avez patz q'usquecx ab vos s'aflata, dels fols lurs foldatz fes perdre Damiata, mas li vostre sen fan sels conten caytiu e dolen que contra vos deslata ni renha greumen.</p>
	VI
<p>Roma ueramen.sai greumen. e cre ses duptanza . qua uer sal uamen aduretz tota fransa . oc e l'autra gen . queus uol far a iudansa . mas so que merlis . prophetizan dis . del bon rey loys. que morira en pansa . aras ses</p>	<p>Roma, veramen sai e cre ses duptansa qu'a ver salvamen aduretz tota Fransa, oc, e l'autra gen que us vol far aiudansa; mas so que Merlis prophetizan dis del bon rey Loys que morira en Pansa, aras s'esclarzis</p>
	VII

<p>Piegz de sarrazis . e clarzis . de pus fals coratge . heretiers mesquis . son qui uol lur estat ge . ins el foc dabis . iray en loc de saluatge . en dampnatio . q(ua) selhs dauinho . baysses don mes bo . roma lo mal pezatge . don grans merces fo .</p>	<p>Piegz de Sarrazis e de pus fals coratge heretiers mesquis son qui vol lur estatge ins el foc d'abis uay en loc de salvatge en dampnatio. Qua selhs d'Avinho baysses don m'es bo, Roma lo mal pezatge, don grans merces fo.</p>
	VIII
<p>Roma per razo . auetz manta destorta . dressada bando . (et) ober ta la porta . de saluatio don era la claus torta . que ab bon go uern . bayssatz folh esquern. q(ui) sec uostres tern . langel michel lon porta . el garda difern .</p>	<p>Roma per razo avetz manta destorta dressad'a bando et oberta la porta de salvatio don era la claus torta. Que ab bon govern bayssatz folh esquern, qui sec vostr'estern l'angel Michel lo.n porta el garda d'ifern.</p>
	IX
<p>Lestiu el yuern . deu hom ses contradire . roma lo caze(r)n . le gir si que nos uire . e qua(n) ue lestern . com ih(esu)s pres martire . albir se lo cas . sis bos crestias . sa doncx non a cossire . totz es fols e uas .</p>	<p>L'estiu e l'yverne deu hom ses contradire, Roma lo cazern legir si que nos vire, e quan ve l'estern com Ihesus pres martire, albir se lo cas si.s bos crestias, s'adoncx non a cossire, totz es fols e vas.</p>
	X
<p>Roma los trefas . e saleys sos pechoza . als fols digz uilas . par que fos de toloza . on den ians certas . non es doncx uer gonhoza ni anz de dos ans . mas sil coms prezans .coue quels engans . lays e la fe dup toza . e restaurels dans .</p>	<p>Roma los trefas e sa leys sospechoza als fols digz vilas par que fos de Toloza, on d'enians certas non es doncx vergonhoza Ni ans de dos ans mas s'il coms prezans cove quels engans lays e la fe duptoza e restaurels dans.</p>
	XI

<p>Roma lo reys grans . ques senhers de dreitura . als falses tolzans . don gran malavetura . quar tot a sos mans . fan tan gran desmezura . qusquecx lo rescon . e torbon est mon . elh comte raymon . san elhs plus sa segura . nol tenray per bon .</p>	<p>Roma lo rays grans qu'es senhers de dreitura als falses Tolzans don gran malavetura, quar tot a sos mans fan tan gran desmezura q'usquecx lo rescon e torbon est mon e.lh comte Raymon, s'ab elhs plus s'asegura, nol tenray per bon.</p>
	XII
<p>Roma bes cofon . eual li pauc sa forsa . qui contrauos gron . ni bast castelh ni forsa . quar en tan aut mon . nos met ni no(s) samorsa . que dieus non recort . son erguelh el tort . don per tota sescorsa . e pren dobla mort .</p>	<p>Roma bes cofon e val li pauc sa forsa qui contra vos gron ni bast castelh ni forsa, quar en tan aut mon nos met ni nos s'amorsa que Dieus non recort son erguelh el tort don pert tota s'escorsa e pren dobla mort.</p>
	XIII
<p>Roma bem conort . quel coms nil emperaire . pueys que son destort de uos no ualon gayre . quar lur folg deport . e lur maluat uejaire . los fa totz cazer . a uostre plazer . que nos pot tener . si tot ses guerreiayre . no(n) li ual poder .</p>	<p>Roma be.m conort que.l coms ni l'emperaire, pueys que son destort de vos no valon gayre, quar lur folh deport e lur malvat vejare los fa totz cazer a vostre plazer q'us no.s pot tener si tot ses guerreiayre non li val poder.</p>
	XIV
<p>Roma yeu esper . que uostra senhoria . fransa per uer . cuy no platz malauia . fassa dechazer . lerguelh eleretgia . fals heretges quetz . que [...] temon uetz . ni cre als secretz . tan son ples de feunia . e de mals pessetz.</p>	<p>Roma yeu esper que vostra senhoria e Fransa per ver cuy no platz mala via fassa dechazer l'erguelh e l'eretgia, fals heretges quetz que [...] temon vetz ni cre als secretz, tan son ples de feunia e de mals pessetz.</p>
	XV

<p>R oma be sabetz . que fort greu lur escapa . qui au lor decretz .ais si tendon lur trapa . ab falçes tru detz .ab que quascus sarrapa.totz son fortz e mutz . quel lur tolh salutz . don quecx es perduz . qilh nan capelh o capa .eremano(n)nutz .</p>	<p>Roma be sabetz que fort greu lur escapa qui au lor decretz, aissi tendon lur trapa ab falçes trudet ab que quascus s'arrapa; totz son fortz e mutz qu'el lur tolh salut don quecx es perduz q'ilh n'an caoelh o capa e remanon nutz.</p>
	<p>XVI</p>
<p>Clauzis e sauputz . naysson se nes falhida .cremat e perduz . q(ue) lur maluada uida . quanc negu(s) uertutz . non fe na ges auzida . non auem siuals . e si fos leyals . lur uida mortals .dieus crey la graeyssauzida . mas non es cabal .</p>	<p>Clauzis e sauputa naysson senes falhida, cremat e perduz que lur malvada vida qu'anc negus vertutz non avem sivals, e si fos leyals lur vida mortals Dieus crey l'agra eyssauzida, mas non es cabal.</p>
	<p>XVII</p>
<p>Qui uol esser sals . ades deu la crotz penre . quel celestials . hi uenc son bras estendre . tot per sos amicx . epus tals destricx . pres ben en enicx . selh que nol uol entendre . ni creyrels chastix .</p>	<p>Qui vol esser sals, ades deu la crotz penre que.l celestials hi venc son bras estendre tot persos amicx, e pus tals destricx pres ben en enicx selh que no.l vol entendre ni creyre.ls chasticx.</p>
	<p>XVIII</p>
<p>Roma si pus gicx . renhar selh(s) queus fan [...]a al santesperitz. quant hom lor o a conta. tanso(n) fols mendicx.qus abuer nossa fronta . noy auras honor . roma li trachor . son tan ples derror. quom plus per quascus monta . quec iorn sa follor .</p>	<p>Roma si pus gicx renhar selhs que.us fan [...]a al sant esperitz, quant hom lor o aconta, tant son fols mendicx q'us ab ver nos s'afrota noy auras honor. Roma li trachor son tan ples d'error qu'on plus pot quascus monta quec iorn sa follor.</p>
	<p>XIX</p>

<p>Roma folh labor tensona . del empe uos nossa dona . q honor . ne uenra ra razos . mas pe hom perdos. qui g razona . ni nes an</p>	<p>uo(s) ab es se tro tz</p> <p>Roma folh labor vos tensona del empe ab vos nos s'adona q esonor ne venra ra razos mas pe tro hom perdos qui g tz razona ni n'es an</p>
XX	
<p>Romal glorios . que a la mag dalena . perdonet don nos . espe ram bonaestrena . lo folh rabios . que tan dich fals semena. fas sa daital for . elh e son thezor . e son maluat cor morir edaital pena . cum hereties mor .</p>	<p>Roma l Glorios que a la Magdalena perdonet don nos esperam bon estrena; lo folh rabios que tan dich fals semena, fassa d'aital for elh e son thezor e son malvat cor morir e d'aital pena cum hereties mor.</p>

- letto 139 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-2161>